

групп «Кататония» (“Catatonia”), «Маник Стрит Причерс» (“Manic Street Preachers”) и «Супер Фарри Анималз» (“Super Furry Animals”) не только в Уэльсе, но и за его пределами, привела к появлению неологизма “Cool Sumru”, что означает «знаменитый валлиец». Следует заметить, что эти группы активно пропагандировали свое валлийское происхождение и открыто говорили на валлийском английском и пели только на валлийском, даже если публика не понимала валлийского языка. Актриса Кэтрин Зета Джонс стала суперзвездой и всегда гордилась своим происхождением (она родом из Суонси). В то время она даже не пыталась скрыть свой акцент или адаптировать его, наоборот, в интервью она всячески подчеркивала знание валлийского английского.

Что касается сферы образования, здесь наблюдался интерес к региональным формам английского языка, поскольку они были включены в национальный учебный план в качестве одного из разделов по английскому языку. Кажется, что региональные речевые формы приобрели признание, и их важность как части региональной культурной идентичности не подвергается сомнению. Что будет с ними дальше, неизвестно, но очевидно одно: в долинах Южного Уэльса валлийскому английскому будет уделяться больше внимания в школах. Это поможет молодежи не только оценить свое социальное и культурное наследие, но и понять, что литературный английский язык отличается от валлийского английского.

#### Список литературы

1. Фалилеев А. Круг чтения в условиях многоязычия: Уэльс в конце XIV века / А. Фалилеев // НЛО. – 2004. – № 68. – Режим доступа: <http://magazines.russ.ru/nlo/2004/68/fal20.html>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. рус.
2. Davies R. R. Conquest, Coexistence and Change: Wales 1063–1415 / R. R. Davies. – Oxford, 1987.
3. English in Wales: diversity, conflict and change / ed. by N. Coupland in association with A. Thomas. – Bristol, 1990. – 287 p.
4. Lewis R. Wenglish. The dialect of the South Wales Valleys / R. Lewis. – Yolf, 2008. – 320 p.
5. Nelson L. H. The Normans in the South Wales 1070–1171 / L. H. Nelson. – Austin, 1966.
6. Walker D. The Norman Conquerors / D. Walker. – Swansea, 1977.

#### References

1. Falileev A. Krug chtenija v uslovijah mnogojazychija: Ujel's v konce XIV veka // NLO. – 2004. – № 68. – Rezhim dostupa: <http://magazines.russ.ru/nlo/2004/68/fal20.html>, svobodnyj. – Zaglavie s jekrana. – Jaz. rus.
2. Davies R. R. Conquest, Coexistence and Change: Wales 1063–1415. – Oxford, 1987.
3. English in Wales: diversity, conflict and change / ed. by N. Coupland in association with A. Thomas. – Bristol, 1990. – 287p.
4. Lewis R. Wenglish. The dialect of the South Wales Valleys. – Yolf, 2008. – 320 p.
5. Nelson L. H. The Normans in the South Wales 1070 – 1171. – Austin, 1966.
6. Walker D. The Norman Conquerors. – Swansea, 1977.

#### СЛОВАРЬ КУЛЬТУРНОЙ ГРАМОТНОСТИ ХИРША КАК ОТРАЖЕНИЕ ЭТНОКУЛЬТУРНОЙ КАРТИНЫ МИРА

*Еранцева Мария Алексеевна, аспирант, Астраханский государственный университет, 414056, Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 20а, e-mail: eranceva\_ma@mail.ru.*

Статья посвящена изучению словаря культурной грамотности, изданного американским профессором Э.Д. Хиршем. Автор делает попытку исследовать сущность и роль нового феномена в языкознании – *культурная грамотность* – и описать явления и понятия, известные большинству грамотных американцев.

*Ключевые слова:* культурная грамотность, ономастикон, фоновые знания, межкультурная коммуникация, Э.Д. Хирш.

### THE DICTIONARY OF CULTURAL LITERACY OF HIRSH AS A REFLECTION OF ETHNOCULTURAL PICTURE OF THE WORLD

*Erantseva Maria A., post-graduate student, Astrakhan State University, 414056, Russia, Astrakhan, Tatischev St., 20a, e-mail: erantseva\_ma@mail.ru.*

The present article is devoted to the analysis of the dictionary of cultural literacy, published by American professor E.D. Hirsch. The author attempts to research the essence and the role of new phenomena in the linguistic sphere – *cultural literacy* and find out the onomastikons, which are well-known to the most of the literate Americans.

*Key words:* cultural literacy, onomastikon, background knowledge, crosscultural communication, E.D. Hirsch.

Понятие культурной грамотности сегодня становится чрезвычайно актуальным в научно-образовательной среде. Многие ученые, педагоги, общественные деятели говорят о низком уровне общей культуры современника, пытаясь найти способы решения этой проблемы. С.Г. Ильенко, размышляя «о недугах школьного обучения отечественной словесности», отмечает «падение общей гуманитарной культуры», за которым слишком равнодушно наблюдает современное общество [2, с. 59].

Необходимым условием эффективной межкультурной коммуникации является достаточный уровень культурной грамотности, который предусматривает понимание фоновых знаний, ценностных установок, психологической и социальной идентичности, характерных для данной культуры. Для успешного владения языком необходимо глубокое знание различных культурных символов соответствующей национальной культуры, в данном случае американской национальной культуры. Э.Д. Хирш в своей теории считает, что культурная грамотность «делает нас хозяевами стандартного инструмента познания и коммуникации, таким образом позволяя нам передавать и получать сложную информацию устно и письменно, во времени и пространстве» [7; 22]. Для адекватного межкультурного понимания и эффективного взаимодействия необходима пропорциональная зависимость между уровнями языковой, коммуникативной и культурной компетенции.

Культурная грамотность – наиболее динамичный компонент межкультурной компетенции, требующий постоянного пополнения текущей культурной информации. Компетенция, в свою очередь, не существует вне коммуникации. В зависимости от значения и роли того или иного вида в конкретных ситуациях общения Хирш выделяет разные уровни межкультурной компетенции.

1. уровень, необходимый для выживания;
2. уровень, достаточный для вхождения в чужую культуру;
3. уровень, обеспечивающий полноценное существование в новой культуре – ее «присвоение»;
4. уровень, позволяющий в полной мере реализовать идентичность языковой личности.

Э.Д. Хирш так определяет культурную грамотность. «Культурная грамотность – готовая грамотность. Это способность понять главную информацию, необходимую для того, чтобы стать истинным гражданином или даже преуспеть в экономике» [6, с. 82–83].

Ключевым пунктом в теории Хирша служит следующий тезис: «Люди в каждом национальном сообществе объединены не только политическими институтами и законами, но и общими ценностями и представлениями, а также одним языком» [6, с. 90]. Автор утверждает, что общий язык не состоит только из лексико-грамматических аспектов, здесь важно и значение, так как всякое слово существует постольку, поскольку существует понятие, им обозначаемое. Если эта информация

получает распространение в масштабах всего языкового коллектива, это значит, что сведения о данном предмете являются частью языкового значения имени собственного.

Концепция культурной грамотности, которая впоследствии легла в основу «Нового словаря культурной грамотности», была разработана Э.Д. Хиршем. Согласно мнению многих деятелей в сфере образования, уровень грамотности нации Америки начал снижаться с 60-х гг. XX в. Упадок политической активности, рост невежественности и безграмотности молодежи привели лингвистов к проблеме фоновых знаний, то есть стремлению в кратчайшие сроки преодолеть межкультурный и межязыковой барьеры.

Новизна идеи, предложенной Э.Д. Хиршем, состоит в том, что истинная грамотность зависит от знания особой информации, универсально разделяемой всеми членами данного сообщества. Культурная грамотность, в отличие от экспертных знаний, должна быть присуща всем членам сообщества. Это та подвижная часть информации, которую данное сообщество сочло полезной и, следовательно, достойной сохранить. Для успешного взаимопонимания часто достаточно поверхностной осведомленности о теориях и фактах. По мнению Э.Д. Хирша, большая часть информации находится либо выше, либо ниже уровня культурной грамотности. Лексика культурной грамотности находится между специализированной и общей. При отборе реалий Э.Д. Хирш опирался на частотность их употребления в национальных периодических изданиях. С его точки зрения, если какое-либо периодическое издание ссылается на событие, лицо или предмет, не давая им определения, то можно предположить, что большинство читателей знакомо с ними и, следовательно, они являются частью культурной грамотности нации.

К сожалению, на сегодняшний день лингвокультурологический словарь Э.Д. Хирша нельзя назвать одним из наиболее доступных и востребованных лексикографических изданий. Между тем, этот словарь приоткрывает завесу над многими важными вопросами, предоставляя читателю важную информацию из разных областей знания. Кроме того, в нем заложены основы «культурно-грамотного» речевого поведения, знание которых поможет успешно участвовать в межкультурном общении, «обоюдное знание реалий говорящим и слушающим, являющееся основой общения» [1, с. 52]. Через национально-культурную семантику языковых единиц словарь позволяет проникнуть в культуру носителей языка, в их фоновые знания. «Имущий – свой человек в любом обществе. Неимущий так и остается за гранью неизведанного, теряя шанс стать полноправным участником широкой общественности» [7, с. 15].

Однако общеизвестно, что человеческая память не может вместить в себя всю увиденную или услышанную информацию и хранить ее вечно. Некоторые факты из истории и политической жизни забываются, личности теряют популярность, одни афоризмы заменяются другими и т.п. В этой связи Э.Д. Хирш берет пятнадцатилетний период существования и «узнавания» информации в качестве одного из основных критериев отбора материала для своего словаря культурной грамотности, отражающего фоновые знания среднего американца.

Классификация статей словаря культурной грамотности представляет наиболее стройную и относительно универсальную систему, так как в сферах, выделяемых Э.Д. Хиршем, за основу берутся понятия, составляющие довольно общую картину мира: *Olympic Games*, *Milky Way*, *Champs Elysees*, *Red Square*, *Ceylon*, *Loch Ness Monster*. Исследуемый словарь культурной грамотности включает как словарные единицы, бытующие в современном американском обществе, в том числе вошедшие в общее употребление совсем недавно из информационной среды, такие, как *Steven Jobs (Apple)*, *V-chip (against TV violence)*, а также некоторые устаревшие, встречающиеся только в американской классической литературе, например *Babbitt (American snob)*, *“Death of a salesman” (play)*. Особое внимание уделяется новым специальным биологическим, медицинским, экономическим и другим терминам, которые сегодня отражают общий терминологический фонд культурного человека.

В словаре широко используются перекрестные ссылки, позволяющие нарисовать более полную картину явления, сопоставить его с другими аналогичными явлениями. Так, например, в статье о штате или крупном городе перечислены относящиеся к ним достопримечательности, исторические личности; в тексте они выделяются звездочкой (\*). Это означает, что дополнительную информацию можно получить в отдельной статье в соответствующем месте словаря.

Словарь начинается с вступительной статьи, где говорится об истории и предпосылках, а также общеобразовательной цели его создания. В оглавлении представлен список предметных тем (23), начиная с раздела, посвященного Библии и заканчивая Технологией. Некоторые обширные темы имеют 2 подраздела. Например, в разделе «История Америки» традиционным разделяющим пунктом является 1865 г. с момента преподавания курсов по данной дисциплине. В словаре нашли отражение многие темы (рис.).

В пределах каждого раздела около 6900 статей, размещенных в строго алфавитном порядке. Поскольку культурная грамотность предполагает широкое информационное поле, в словаре можно обнаружить разделы, посвященные пословицам и идиомам. Также несколько статей снабжены помощниками в произношении слов. В конце словаря имеется предметно-алфавитный указатель, с помощью которого читатель легко сможет найти интересующую его тему по имени или выражению.

Особого внимания в словаре культурной грамотности заслуживает разнообразие имен собственных. Для указания на ИС применяется заглавная буква, однако с заглавной буквы пишутся и другие слова, помимо ИС: например, названия национальностей (Europeans, Americans, the English), научные названия видов растений и животных (Jack-in-the-pulpit, num-num, Tom-cat, billygoat), титулы и звания людей (Queen, Prince, Lady), названия художественных произведений, газет, журналов (“The Catcher in the Rye”, “The Fancy-Ball Night”, the “US News and World Report”), а также нарицательные слова, которым в тексте придается особое значение или обобщенный смысл. Как замечает А. Гардинер, написание слова с заглавной буквы – показатель имени собственного. Однако есть немало примеров, опровергающих данное утверждение: в английском языке названия дней недели и месяцев пишутся с заглавной буквы (*Monday, September*), в то время как в русском эти же названия пишутся со строчной буквы (*понедельник, сентябрь*). Аналогично дело обстоит с этнонимами: *Americans, the German, a Russian man / американцы, немцы, русский*. Таким образом, формальный признак «заглавная буква» не может являться достаточным для отнесения слова к классу имен собственных [5, с. 70]. В данном случае нельзя не сказать о критерии ИС, который затрагивает в своей работе Е.М. Стомпель [3, с. 52]. Имена собственные – важнейшая национальная составляющая и языковой, и культурной картины мира.

Ономастикон словаря культурной грамотности Э.Д. Хирша представлен следующими группами имен собственных (по классификации А.В. Суперанской) [4, с. 191].

1. Антропонимы – имена людей (*Oscar Wilde, Charles Darwin, Queen Victoria, Tudors*).

2. Зоонимы – имена животных, птиц (*Brontosaurus, Dolly, Tyrannosaurus rex*).

3. Мифонимы – имена не существовавших людей, животных, растений, народов, географических и космографических объектов:

\*теонимы – имена богов (*Ares, Athena, Demeter, Eros, Mars, Poseidon*),

\*демонимы – имена высших и низших / добрых и злых духов (*leprechauns, nymphs, Muses, vampires, trolls, werewolves*),

\*мифохремотонимы – не существующие предметы, в реальности которых нет сомнения (*Holy Grail, Pandora's box*),

\*мифофитонимы – названия растений из мифов и легенд (*Tree of knowledge of good and evil*).

4. Топонимы – названия географических объектов:

- \*оронимы – названия гор и прочих возвышенностей (*Mount Sinai, Burgess Shale, Great Smoky Mountains, Plymouth Rock*),
  - \*спелеонимы – названия пещер, гротов и целых подземных систем (*Kungur Ice Cave, The Cave of Hercules, Hasting Caves in Tasmania, Chauvet Cave*),
  - \*гидронимы – названия подземных рек и озер (*Niagara Falls*),
  - \*дримонимы – названия лесных массивов (*Sherwood Forest, Forest of Arden*),
  - \*пелагонимы – названия морей (*The Azov sea, The Reeds sea, Mediterranean Sea, Bering Sea*),
  - \*лимнонимы – названия озер (*Great Salt Lake, Loch Ness*),
  - \*гелонимы – названия болот (*Swamp Fox*),
  - \*потамонимы – названия рек (*The Volga, the Thames, the Seine, the Nile, the Ganges, the Tiber*),
  - \*мифомикротопонимы – названия мелких гидрографических объектов: ключи, источники (*the Spring of eternal youth*),
  - \*ойконимы – названия населенных пунктов (астионимы – названия городов (*Zurich, Wisconsin, New York City, Salt Lake City*), урбанонимы – названия улиц, зданий, интерьеров (*Fifth Avenue, White House, Taj Mahal, La Scala, Great Wall of China, Wall Street*)),
  - \*дромонимы – названия путей сообщения, маршрутов (*Trans-Alaska pipeline*),
  - \*хоронимы – названия больших географических, экономических, исторических областей (*Transcaucasian Republic*).
5. Космонимы и астронимы – названия космических тел и объектов (*Venus, meteorites, supernova, Neptune, asteroid*).
  6. Хремотонимы – названия отдельных неодушевленных предметов: оружие, посуда, драгоценности, музыкальные инструменты (*Stradivari's violin*).
  7. Названия средств передвижения ("*Titanic*").
  8. Сортные и фирменные названия (*Fiat, The Greater Mongol*).
  9. Товарные знаки (*GeneralMotors*).
  10. Названия предприятий, учреждений, обществ, объединений, союзов (*Federal Deposit Insurance Corporation, Ford Motor Company*).
  11. Названия церквей, монастырей, часовен, алтарей (*Saint Paul's Cathedral, Saint Peter Basilica, Protestant Episcopal Church in the US*).
  12. Названия органов периодической печати (*The Moscow News, the Times, the Daily Sketch, the Observer*).
  13. Хрононимы – названия определенных отрезков и точек времени, явлений (*the Great Thursday*).
  14. Названия праздников, юбилеев, торжеств (*Veteran's Day*).
  15. Название мероприятий, кампаний, войн (*Human Genome Project*).
  16. Название произведений литературы и искусства ("*Wuthering Heights*", "*Whistler's Mother*").
  17. Документонимы – названия документов, актов, законов (*Declaration of Human Rights*).
  18. Фалеронимы – названия наград: орденов, медалей, знаков отличия (*the Maltese Falcon*).

Феномен культурной грамотности есть принадлежность национальной культуры, в то время как принцип культурной грамотности абсолютно универсален. Национальная специфичность феномена культурной грамотности объясняется тем, что Хирш в своем словаре остается в рамках американской культуры, хотя нередко особое внимание он уделяет рассмотрению общекультурных реалий и ценностей.



Рис. Тематика словаря

Таким образом, Э.Д. Хирш сделал первым попытку создания общей этнокультурной картины мира. Ономастиконы различных типов помогли ему познакомить читателя с многообразием реалий, чтобы в дальнейшем применить их в межкультурной коммуникации. Более того, объем культурной грамотности (как видно из словаря) включает многие культурно значимые имена собственные. Примечательно, что значение для Э.Д. Хирша лежит не в области языковой семантики, а в области национальной картины мира.

#### Список литературы

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – М., 1969. – 703 с.
2. Ильенко С. Г. О недугах школьного обучения отечественной словесности / С. Г. Ильенко // Вестник Герценовского университета. – 2009. – № 1. – С. 57–61.
3. Стомпель Е. М. Семантика и структура среднеанглийских координативных биномов, элементы которых соединены союзом and : дис. канд. филол. наук / Е. М. Стомпель. – Ленинград, 1982. – 195с.

4. Суперанская А. В. Общая теория имени собственного / А. В. Суперанская. – М. : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 368 с.
5. Gardiner A. H. The theory of proper names: A controversial essay / A. H. Gardiner. – London – New York : Oxford University Press, 1957. – 450 p.
6. Hirsh E. D. Jr., Kett J. F., Trefil J. The New Dictionary of Cultural Literacy: What Every American Needs to Know. – Boston – New York : Houghton Mifflin, 2002. – 669 p.
7. Hirsch E. D. A first dictionary of cultural literacy / E. D. Hirsch. – Boston : Houghton Mifflin, 1989. – 370 p.

#### References

1. Ahmanova O. S. Slovar' lingvisticheskikh terminov. – M., 1969. – 703 s.
2. Il'enko S. G. O nedugah shkol'nogo obucheniya otechestvennoj slovesnosti // Vestnik Gercenovskogo universiteta. – 2009. – № 1. – S. 57–61.
3. Stompel' E. M. Semantika i struktura sredneanglijskih koordinativnyh binomov, jelementy kotoryh soedineny sojuzom and : dis. ... kand. filol. nauk. – Leningrad, 1982. – 195 s.
4. Superanskaja A. V. Obwaja teorija imeni sobstvennogo. – M. : Knizhnyj dom «LIBRO-KOM», 2009. – 368 s.
5. Gardiner A. H. The theory of proper names: A controversial essay. – London – New York : Oxford University Press, 1957. – 450 p.
6. Hirsh E.D. Jr., Kett J. F., Trefil J. The New Dictionary of Cultural Literacy : What Every American Needs to Know. – Boston – New York : Houghton Mifflin, 2002. – 669 p.
7. Hirsch E. D. A first dictionary of cultural literacy. – Boston : Houghton Mifflin, 1989. – 370 p.

### ПРОЦЕССЫ ФОНОЛОГИЧЕСКОЙ КАТЕГОРИЗАЦИИ ПРИ ПОЗДНЕМ БИЛИНГВИЗМЕ

*Завьялова Виктория Львовна, кандидат филологических наук, Школа региональных и международных исследований, Дальневосточный федеральный университет, 690600, г. Владивосток, ул. Алеутская, 56, e-mail: zavyalova\_v\_l@pacific.dvfu.ru.*

В статье поднимаются вопросы, посвященные особенностям фонологической категоризации при позднем билингвизме, а также выявлению лингвокогнитивных основ взаимодействия языков на фонетико-фонологическом уровне с привлечением данных нейрофизиологии. Исследуются принципиальная возможность овладения вторым языком в зрелом возрасте, механизмы формирования фонологических категорий второго языка, процессы интерференции языковых и ментальных структур, а также причины возникновения фонетического акцента в речи на неродном языке.

*Ключевые слова:* фонологическая категоризация, поздний билингвизм, когнитивные основы фонологической интерференции, фонетический акцент.

### PROCESSES OF PHONOLOGICAL CATEGORIZATION IN LATE BILINGUALISM

*Zavyalova Victoria L., Candidate of Philology, Regional and International Studies School, Far Eastern Federal University, 690600, Vladivostok, Aleutskaya St., 56, e-mail: zavyalova\_v\_l@pacific.dvfu.ru.*

The article raises the issues related to the peculiarities of phonological categorization in late bilingualism, and to the linguocognitive basis for two languages interaction at the phonological level, with some references to the neurophysiology data. The author examines such questions as the possibility of gaining full command of a second language in adulthood, mechanisms of forming L2 phonological categories, processes of language and mental structures' interference, as well as the reasons for phonetic accent in the speech of non-native speakers.

*Key words:* phonological categorization, late bilingualism, cognitive basis for phonological interference, phonetic accent.